

〔抄録交換〕

Japanese Journal of Family Nursing Research and Journal of Family Nursing Collaboration 2020

SAGE Publications and the *Journal of Family Nursing (JFN)* are pleased to be involved in the fifth year of an important partnership with the Japanese Association for Research in Family Nursing and the *Japanese Journal of Research in Family Nursing (JJRFN)*. This partnership involves the exchange of 10 translated abstracts per year. Five selected abstracts from *JFN* are translated into Japanese and published in *JJRFN* in 2020; five selected abstracts from *JJRFN* are translated into English and published in *JFN* in the November 2020 issue. This collaboration between both journals provides an exciting opportunity to share family nursing knowledge and also promote and advance family nursing science between languages and countries.

Bell JM

2020年の家族看護学研究と *Journal of Family Nursing* の共同事業

SAGE Publications社と *Journal of Family Nursing (JFN)* は、日本家族看護学会と *家族看護学研究 (JJRFN)* との重要な連携が5年目を迎えることを光栄に思います。この連携は、年間10本の翻訳された要旨をやり取りすることです。*JFN*から厳選された5本の要旨は日本語に翻訳され、2020年の *JJRFN*に掲載されます。*JJRFN*から厳選された5本の要旨は英語に翻訳され、2020年11月発行の *JFN* に掲載されます。この両ジャーナルの共同事業は、家族看護の知を共有する絶好の機会を提供し、また、言語間と国家間で家族看護学を推進し、発展させます。

Bell JM

(法橋 尚宏 訳)

Henriquez, N., Hyndman, K., & Chachula, K. (2019). It's complicated: Improving undergraduate nursing students' understanding family and care of LGBTQ older adults. *Journal of Family Nursing*, 25(4), 506-532. <https://doi.org/10.1177/1074840719864099>

Abstract

Research has identified the need for improved cultural competence of health care providers regarding the lesbian, gay, bisexual, transgender, and queer (LGBTQ) community's needs. This article articulates the teaching approach and methodology of an unfolding LGBTQ family case study for undergraduate nursing students. This method provided a forum for exploration of personal biases and gender-affirming techniques, and addressed the challenges of aging for a transgender woman and family within the context of societal stigma and discrimination. Students gained knowledge concerning shifts in family structures and understanding of the nurses' role encouraging inclusiveness and equitable access in health care settings, advocating for vulnerable populations, and addressing specific health concerns for transgender older adults. Student responses demonstrated increased knowledge of family diversity, and critical thought regarding the intersectionality of discrimination and aging. The findings revealed the case study methodology facilitated student understanding of the unique health and social issues for LGBTQ older adults within a family context.

複雑なのである：LGBTQの高齢者の家族とケアへの学部看護学生の理解を深める

要 旨

レズビアン、ゲイ、バイセクシュアル、トランスジェンダー、クィア (LGBTQ) コミュニティのニーズに関するヘルスケア提供者の文化的能力を向上させる必要があることが研究によって明らかになっている。本論文では、学部看護学生に対して、LGBTQのひとの家族の事例研究を展開する教育法と方法論を述べる。この方法は、個人の偏見を探求する場とジェンダーを肯定する技術を提供し、社会的スティグマと差別という脈絡の中で、トランスジェンダーの女性とその家族の高齢化問題に取り組んだ。学生は、家族構造の変化に関する知識を得て、看護師として医療機関における包括性と公平性を促進する役割、弱い立場のひとびとの権利を擁護する役割、トランスジェンダーの高齢者に特有の健康不安を払拭する役割を理解した。学生の反応から、家族の多様性に関する知識、差別と高齢化の交差性 (インターセクショナリティ) に関する批評的思考が増強したことが示された。これらのことから、事例研究の方法論が、家族という脈絡の中でLGBTQの高齢者に特有な健康と社会問題について、学生の理解を促進することが明らかになった。

(法橋 尚宏, 木島 夏海 訳)

Lyons, K. S., & Lee, C. S. (2019). The association of dyadic symptom appraisal with physical and mental health over time in care dyads living with lung cancer. *Journal of Family Nursing*, 26(1), 15-25. <https://doi.org/10.1177/1074840719889967>

Abstract

The study examined the association between changes in dyadic symptom appraisal with changes in physical and mental health of 109 family care dyads living with lung cancer over 12 months. Multilevel modeling was used to analyze both aggregate and time-varying associations of dyadic symptom appraisal with dyadic health. Patients had significantly worse physical health compared with their care partner; care partners had significantly worse mental health compared with patients. In general, greater incongruent symptom appraisals were significantly associated with worse physical health for both patients and care partners. Importantly, increases in magnitude of incongruence regarding the patient's pain interference were significantly associated with declines in patient physical health over time. Direction of the incongruence was associated with mental health. Findings highlight the need for both a longitudinal and dyadic perspective of symptom appraisal to move toward theoretically driven interventions that will optimize the health of both patients and their care partners.

肺癌患者とその介護パートナーの経年的な心身の健康状態と両者からなる症状査定との関連

要 旨

本研究は、病歴が12ヶ月以上の肺癌患者と家族介護者109組の心身の健康状態の変化と2人1組の症状査定の変化との間の関係を調査した。マルチレベルモデリングを用い、2人1組の症状査定と2人1組の健康状態との集約的関連および経時的に変化する関連の両方を分析した。患者は介護パートナーよりも身体的健康状態が有意に悪く、介護パートナーは患者よりも精神的健康状態が有意に悪かった。一般に、患者と介護パートナーの症状査定の差異の増大は、両者の悪い身体的健康状態に有意に関係していた。重要なことには、患者の痛みによる生活の支障に関する差異の増大は、患者の身体的健康状態が長い年月にわたって低下することに有意に関係していた。この差異の傾向は、精神的健康状態に関係していた。これらの結果は、患者と介護パートナー両者の健康状態を最適化するような理論に誘導されたインターベンションに向けて進むためには、症状査定の縦断的な視点と2人1組の視点の両方が必要であることを強調する。

(法橋 尚宏, 木島 夏海 訳)

McAndrew, N., Schiffman, R., & Leske, J. (2020). A theoretical lens through which to view the facilitators and disruptors of nurse-promoted engagement with families in ICU. *Journal of Family Nursing*, 26(3), 190-212. <https://doi.org/10.1177/1074840720936736>

Abstract

The theory of nurse-promoted engagement with families in the intensive care unit (ICU) was developed to describe the dynamic and complex interplay between factors that support or impair nurses' efforts to promote family engagement. Theory construction involved theory derivation and theory synthesis. Concepts and relationships from ecological theory, the Resiliency Model of Family Stress, Adjustment and Adaptation, moral distress theory, and the healthy work environment framework informed the initial formation of the emerging theory. The synthesis of findings from the literature further expanded the scope of the relationships and propositions proposed in the theory. This middle-range theory can set direction for theory-informed focused nursing research that can advance the science of family nursing and guide ICU clinicians in overcoming challenges in family nursing practice. Recommendations are provided for applying this new theoretical lens to guide family nursing curriculum development, practice improvements, and policy changes to support nurses in promoting family engagement.

ICUにおける看護師から助長する家族との関わりを促進するものと阻害するものをみるための理論的 レンズ

要 旨

集中治療室 (ICU) における看護師から助長する家族との関わり理論は、家族との関わりを助長する看護師の努力を支援あるいは障害する要因の間にある、動的で複雑な相互作用を記述するために開発された。理論構築には、理論導出と理論統合を必要とした。生態学理論、家族ストレス、順応、適応の回復モデル、倫理的悩み理論、健康的な職場環境フレームワークから得た概念と関係は、新しい理論の初期形成に情報を与えた。文献から得られた知見を総合することで、理論で提唱された関係や命題の範囲がさらに広がった。この中範囲理論は、家族看護学を発展させ、ICUで働く実践者が家族看護実践で直面している困難を乗り越えるように導くことができるように、理論情報にもとづく焦点を絞った看護研究の方向を決めることができる。家族の関わりを促進する看護師を支援するための家族看護カリキュラムの開発、実践の改善、政策変更を導くために、この新しい理論的レンズを適用することを推奨する。

(法橋 尚宏, 木島 夏海 訳)

Naef, R., Kaeppli, B. M., Lanter, R., & Petry, H. (2020). Implementing Family Systems Care through an educational intervention with nurses and midwives in obstetrics and gynecological care: A mixed-methods evaluation. *Journal of Family Nursing*, 26(2), 138-152. <https://doi.org/10.1177/1074840720915598>

Abstract

This mixed-methods study examined Family Systems Care (FSC) implementation through a 1-day educational session combined with 4 months of guided application of FSC knowledge and skills in obstetrics and gynecology settings. Nurses and midwives' ($n=47$) attitudes toward families and their practice skills with families were assessed before the educational intervention began (Time 0), after the completion of the 1-day educational session (Time 1), and after 4 months of the FSC guided implementation phase that included coaching and mentoring (Time 2). Four focus groups with the nurses and midwives explored their FSC implementation experiences. Participants reported an initial drive to implement FSC, which faltered over time. A perceived fit to the needs of families in obstetrics and gynecology, a supportive context, and facilitated learning on the units promoted FSC uptake. Participants understood FSC as: (a) involving family members in care, a practice they felt confident about; (b) assessing families' situations, needs, concerns, which were practices that were new and stressful; and (c) offering family nursing interventions, which they felt insufficiently prepared for. Practice skills in FSC increased after the 1-day educational session but decreased to baseline after the FSC guided implementation phase. Attitudes of the nurses and midwives toward the families did not change. Following the education and guided implementation, participants' ability to work with families in a relational, systemic way could not be fully established or sustained.

産科および婦人科の看護師および助産師への教育的介入による家族システムケアの実施：混合研究

要 旨

この混合法研究では、産科および婦人科の設定において、1日の教育セッションによる、家族システムケア (FSC) と、FSCの知識とスキルの4か月のガイド付きアプリケーションと組み合わせたプログラムの実施の効果を検討した。看護師と助産師 ($n = 47$) の家族に対する態度と家族看護の実践スキルは、尺度を用いて、教育的介入が始まる前 (タイム0)、1日の教育セッションの終了後 (タイム1)、およびコーチングとメンタリングを含むFSCガイド付きプログラムが終了する4か月後に評価された (タイム2)。研究に参加した看護師と助産師に対して4つのフォーカスグループを用いてFSCの実施経験を調査した。参加者は、FSCを実装するための意欲を最初は示したが、時間の経過とともに弱まった。FSCの取り込みが促進されるのは、産科および婦人科において、家族のニーズへの適合性が認識されたり、支持的な状況があったり、(病棟) ユニットでFSCを学習しようとする状況がある場合だった。研究参加者はFSCを次のように理解した。(a) 自分たちが自信を持って実践しているケアに家族を参加させること、(b) 家族の状況、ニーズ、懸念を評価すること。しかしこれらは新しくストレスの多い実践であった、(c) 十分な準備ができていないと感じていたが、とにかく家族看護介入を提供すること。FSCの実践スキルは、1日の教育セッション後に上がったが、FSCガイド付きのプログラム実施後にはベースラインまで減少した。看護師と助産師の、家族に対する態度は変わらなかった。教育セッションとその後のガイド付きプログラムを実施しても、参加者は、家族と相互関係をもち、体系的にかかわる能力を十分に確立したり、またそれを維持するには至らなかった。

(池田 真理 訳)

Wright, L. M. (2019). Older adults and their families: An interactional intervention that brings forth love and softens suffering. *Journal of Family Nursing*, 25(4), 610–626. <https://doi.org/10.1177/1074840719864093>

Abstract

When assisting older adults and their families, the most useful family nursing conceptual skill is embracing the belief that “illness is a family affair.” This illness belief summons a systemic or interactional focus specifically on relationship communication patterns. Uncovering maladaptive and distressing familial interactions, a family nurse can intervene and offer ideas for more loving and caring interactional patterns. Three brief and one detailed clinical case example, illustrating how to conceptualize interactional patterns and how to intervene, are offered. This article also presents the author’s firsthand caregiving experience with its accompanying joys and pitfalls. Despite her decades of clinical practice and professional assistance to numerous elderly families, the caregiving and interactions with her father held no guarantee of being filled with consistent care and love. Although not easily applicable to one’s own family, focusing on the interrelationships with the elderly and their families, the embedded interactional patterns become the crucial ingredient to facilitate more satisfying and loving relationships.

愛をもたらし、苦しみを和らげる相互作用の介入

要 旨

高齢者とその家族を支援する場合、最も有用な家族看護の概念的スキルは、「病いは家族の問題となる」という信念を受け入れることである。この病いの信念によって、人間関係のコミュニケーションパターンには、体系的または相互作用的な焦点があることに気付く。家族看護師は、家族に介入することで、不適応で悲惨な家族の相互作用を紐解き、より愛情深く思いやりのある相互作用パターンになるような方法を提供することができる。本研究では、相互作用パターンを概念化する方法と介入する方法について、3つの簡単な臨床例と1つの詳細な臨床例を提供した。また、著者の直接の介護体験とそれに伴う喜びと落とし穴を紹介した。著者の数十年にわたる臨床経験と多くの高齢者家族への専門的支援の実績にもかかわらず、著者の父親への介護を通じた交流は、一貫したケアの保証も愛で満たされていたという保証もない。つまり自分の家族には簡単には適用できるとは言えないが、高齢者とその家族との相互関係に焦点を当て埋め込まれた相互作用パターンを知ることは、より満足のいく愛情のある関係を促進するための重要な鍵となる。

(池田 真理 訳)